MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE INCLUSION OF THE BORDER CROSSING AT YOUYIGUAN–HUU NGHI AND THE ROUTE ALONG KUNMING-BAISE-NANNING –YOUYIGUAN-HUU NGHI-LANGSON-HANOI IN PROTOCOL 1 OF THE AGREEMENT BETWEEN AND AMONG THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF CAMBODIA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC, THE UNION OF MYANMAR, THE KINGDOM OF THAILAND, AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM FOR FACILITATION OF CROSS-BORDER TRANSPORT OF GOODS AND PEOPLE

The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "PRC") and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "SRV"), hereinafter referred to as "the Parties to the Memorandum of Understanding ("the MOU")";

Referring to the Agreement Between and Among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed at Vientiane, Lao People's Democratic Republic on 26 November 1999, amended at Yangon, Myanmar on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China on 3 November 2002, acceded to by the Union of Myanmar on 19 September 2003. and amended at Phnom Penh, Cambodia on 30 April 2004, hereinafter referred to as "the Agreement";

Recognizing that the Agreement entered into force on 31 December 2003 upon ratification/acceptance by all six Contracting Parties to the Agreement;

Referring to Article 2 of Protocol 1 of the Agreement on Designation of Corridors, Routes, and Points of Entry and Exit (Border Crossings), providing the procedure to open additional border crossings and routes to which the Agreement will apply;

Referring to the Declaration of the Second Summit of the Greater Mekong Sub-region ("GMS") Leaders held in Kunming, the People's Republic of China on 4-5 July 2005, calling on ministers concerned in the GMS countries to move with speed and purpose to implement the Agreement at an increasing number of border crossings;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: Inclusion of the Border Crossing at Youyiguan (PRC)-Huu Nghi (SRV) and the Route of Kunming-Baise-Nanning-Youyiguan-Huu Nghi-Langson-Hanoi in Protocol 1 of the Agreement

The Parties to the MOU shall open their border crossing at Youyiguan-Huu Nghi and the route of Kunming-Baise-Nanning-Youyiguan-Huu Nghi-Langson-Hanoi as an additional border crossing and route, respectively, to which the Agreement will apply.

Article 2: Notification to the Joint Committee and Amendment of Protocol 1

In accordance with Article 2 of Protocol 1 of the Agreement, the Parties to the MOU shall immediately notify the Joint Committee of the inclusion of the border crossing at Youyiguan-Huu Nghi and the route of Kunming-Baise-Nanning-Youyiguan-Huu Nghi-Langson-Hanoi, and initiate an amendment of Protocol 1 of the Agreement for this purpose.

Article 3: Opening of the New Border Crossing and Route

The border crossing at Youyiguan-Huu Nghi and the route of Kunming-Baise-Nanning-Youyiguan-Huu Nghi-Langson-Hanoi may be opened before acceptance or ratification of the amendment of Protocol 1 as stated in Article 2 of this MOU. This additional border crossing and route shall enjoy the same status as the ones originally designated in Protocol 1 of the Agreement.

Article 4: Effectivity of the Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding becomes effective on the date of its signature.

Done at Vientiane on 30 March 2008 in two originals in the English language.

Signed:

For the Government of the People's Republic of China:

His Excellency Weng Mengyong
Vice Minister of Communications

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

His Excellency Le Manh Hung
Vice Minister of Transport

(Bản dịch của Bộ Giao thông vận tải)

BẢN GHI NHỚ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA
VỀ VIỆC ĐƯA CẶP CỬA KHẨU YOUYIGUAN, CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA VÀ HỮU NGHỊ, CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ TUYẾN ĐƯỜNG CÔN MINH- BAISE- NAM NINH –YUOYIGUAN- HỮU NGHỊ- LẠNG SƠN-HÀ NỘI VÀO NGHỊ ĐỊNH THƯ SỐ 1 CỦA HIỆP ĐỊNH GIỮA CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA, CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA, CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO, LIÊN BANG MY-AN-MA, VƯƠNG QUỐC THÁI LAN VÀ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VỀ TẠO THUẬN LỢI CHO VẬN CHUYỂN NGƯỜI VÀ HÀNG HOÁ QUA LẠI BIÊN GIỚI

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (SRV) và Chính phủ Cộng hoà nhân dân Trung Hoa (PRC) dưới đây được gọi là "Các bên ký kết" của Bản ghi nhớ ("MOU");

Căn cứ Hiệp định giữa Chính phủ các nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào, Vương quốc Thái Lan và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về tạo thuận lợi cho vận chuyển người và hàng hóa qua lại biên giới, ký ngày 26 tháng 11 năm 1999 tại Viên-Chăn, đã được sửa đổi, bổ sung tại Yangon, My-an-ma ngày 29 tháng 11 năm 2001, đã được Vương quốc Campuchia gia nhập ngày 29 tháng 11 năm 2001, đã được Cộng hòa nhân dân Trung Hoa ("PRC") gia nhập ngày 3 tháng 11 năm 2002 và được Liên bang My-an-ma gia nhập ngày 19 tháng 9 năm 2003, và được sửa đổi, bổ sung ngày 30 tháng 4 năm 2004 tại Phnôm Pênh, sau đây gọi tắt là "Hiệp định";

Ghi nhận rằng Hiệp định đã có hiệu lực thi hành từ ngày 31 tháng 12 năm 2003 khi tất cả sáu Bên ký kết chấp thuận/phê chuẩn Hiệp định;

Căn cứ Điều 2 của Nghị định thư số 1 của Hiệp định về Xác định hành lang, tuyến đường và các điểm nhập cảnh và xuất cảnh (cặp cửa khẩu biên giới), đưa ra quy trình về việc mở thêm cặp cửa khẩu biên giới và tuyến đường đưa vào áp dụng Hiệp định;

Căn cứ Tuyên bố chung của Hội nghị thượng đỉnh lần thứ 2 các nhà lãnh đạo các nước Tiểu vùng Mê Công mở rộng tổ chức tại Côn Minh, Cộng hòa nhân dân Trung Hoa ngày 4 và 5 tháng 7 năm 2005, yêu cầu các Bộ trưởng liên quan của các nước Tiểu vùng Mê Kông mở rộng đẩy nhanh việc thực thi Hiệp định bằng cách mở thêm các cặp cửa khẩu;

ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:

Điều 1: Đưa cặp cửa khẩu Yuoyiguan (PRC)-Hữu Nghị (SRV) và Tuyến đường Côn Minh – Baise – Nam Ninh – Yuoyiguan - Hữu Nghị - Lạng Sơn – Hà Nội vào Nghị định thư số 1 của Hiệp Định.

Các Bên ký kết Bản ghi nhớ sẽ mở cặp cửa khẩu Yuoyiguan (PRC)-Hữu Nghị (SRV) và Tuyến đường Côn Minh – Baise – Nam Ninh – Yuoyiguan - Hữu Nghị - Lạng Sơn – Hà Nội là một cặp cửa khẩu và tuyến đường bổ sung vào khuôn khổ thực hiện Hiệp định.

Điều 2: Thông báo cho Ủy ban hỗn hợp và đề nghị sửa đổi Nghị định thư số 1

Theo Điều 2 của Nghị định thư số 1 của Hiệp định, các Bên ký kết Bản ghi nhớ phải thông báo ngay cho Ủy ban hỗn hợp về việc đưa cặp cửa khẩu Yuoyiguan (PRC)-Hữu Nghị (SRV) và Tuyến đường Côn Minh – Baise – Nam Ninh – Yuoyiguan - Hữu Nghị - Lạng Sơn – Hà Nội vào Nghị định thư số 1 và đề nghị sửa đổi Nghị định thư này.

Điều 3: Mở cặp cửa khẩu và tuyến mới

Cặp cửa khẩu Yuoyiguan (PRC)-Hữu Nghị (SRV) và Tuyến đường Côn Minh – Baise – Nam Ninh – Yuoyiguan - Hữu Nghị - Lạng Sơn – Hà Nội có thể được mở trước khi việc bổ sung, sửa đổi Nghị định thư số 1 được chấp thuận hoặc phê chuẩn theo Điều 2

của Bản ghi nhớ này. Cặp cửa khẩu và tuyến đường mới sẽ được hưởng các chế độ áp dụng như các cặp cửa khẩu đã được đưa vào Nghị định thư số 1 của Hiệp định.

Điều 4: Hiệu lực của Bản ghi nhớ

Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

Được làm tại Viên Chăn, ngày 30 tháng 3 năm 2008 thành 2 bản gốc bằng ngôn ngữ tiếng Anh.

Thay mặt Chính phủ nước	**Thay mặt Chính phủ nước**
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Cộng hoà nhân dân Trung Hoa**
Đã ký	Đã ký
Lê Mạnh Hùng	**Weng Mengyong**
Thứ trưởng Bộ GTVT	**Thứ trưởng Bộ Giao thông**